

Extra Chapter

# The Gift of the Magi

「賢者の贈り物」

「〇〇で学ぶ英文法」シリーズの世界に親しんでいただくための特典として、オー・ヘンリーのThe Gift of the Magi「賢者の贈り物」の文法解説を無償提供いたします。基本的な構成は「〇〇で学ぶ英文法」シリーズを踏襲しておりますが、以下の違いがございます。

- ・この「お試し版」には「和訳」「ワンポイント文法講義」「コラム」は含まれておりません。
- ・「ここに気をつけて読もう」でピックアップした項目数も、やや少なめになっております。

監修：山本史郎、西村義樹

解説執筆：森田修

## The Gift of the Magi

### Grammar Points

### ここに気をつけて読もう

- ① この saved の文法的役割はなんですか？
- ② この And はどのような意味ですか？
- ③ この Which の品詞はなんですか？
- ④ この that word は何を指しているのか？
- ⑤ 具体的には、どのようなことを言っているのか？

One dollar and eighty-seven cents. That was all. And sixty cents of it was in pennies. Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied. Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

There was clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch and howl. So Della did it. Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating.

While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, take a look at the home. A furnished flat at \$8 per week. It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the lookout for the mendicancy squad.

In the vestibule below was a letter-box into which no letter would go, and an electric button from which no mortal finger could coax a ring. Also appertaining thereunto was a card bearing the name "Mr. James Dillingham Young."

The "Dillingham" had been flung to the breeze during a former period of prosperity when its possessor was being paid \$30 per week. Now, when the income was shrunk to \$20, though, they were thinking seriously of contracting to a modest

### NOTES

- title** magi ▶ 賢者たち (magus の複数形)
- L.003** bulldoze ▶ 脅して…させる
- L.004** imputation ▶ 非難
- L.005** parsimony ▶ 節約、倹約
- L.008** flop down on ... ▶ …にどさっと座り込む
- L.008** shabby ▶ ぼろぼろの
- L.009** instigate ▶ …を引き起こす
- L.011** predominate ▶ 優位を占める
- L.015** mendicancy squad ▶ 警察の浮浪者掃討班
- L.019** coax a ring ▶ なんとかして呼び鈴を鳴らす
- L.019** appertaining thereunto ▶ そこにくっついている



025 and unassuming D. But whenever Mr. James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called “Jim” and greatly hugged by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to you as Della. ◎Which is all very good.

030 Della finished her cry and attended to her cheeks with the powder rag. She stood by the window and looked out dully at a gray cat walking a gray fence in a gray backyard. Tomorrow would be Christmas Day, and she had only \$1.87 with which to buy Jim a present. She had been saving every penny she could for months, with this result. Twenty dollars a week doesn’t go 035 far. Expenses had been greater than she had calculated. They always are. Only \$1.87 to buy a present for Jim. Her Jim. Many ◎a happy hour she had spent planning for something nice for him. Something fine and rare and sterling—something just a little bit near to being worthy of the honor of being owned by 040 Jim.

There was a pier-glass between the windows of the room. Perhaps you have seen a pier-glass in an \$8 flat. A very thin and very agile person may, by ◎observing his reflection in a rapid 045 sequence of longitudinal strips, obtain a fairly accurate conception of his looks. Della, being slender, had mastered the art.

Suddenly she whirled from the window and stood before the glass. her eyes were shining brilliantly, but her face had lost its color within twenty seconds. Rapidly she pulled down her hair and let it fall to its full length.

050 Now, there were two possessions of the James Dillingham

## Grammar Points

ここに気をつけて読もう

- ⑥ この Which の品詞はなんですか？
- ⑦ なぜ不定冠詞が用いられているのですか？
- ⑧ 具体的には、どのような動作を表しているのですか？

## NOTES

L.025 unassuming ▶ 気取らない

L.030 dully ▶ ぼんやりと

L.038 sterling ▶ 一級品の

L.041 pier-glass ▶ 窓間鏡  
窓と窓の間 (pier) に置く姿見。

L.043 agile ▶ 敏捷な

L.044 longitudinal ▶ 縦の

L.046 whirl ▶ 疾走する、急に向きを変える



Youngs in which they both took a mighty pride. One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair. ⑨Had the queen of Sheba lived in the flat across the airshaft, Della would have let her hair hang out the window some day to dry just to depreciate Her Majesty's jewels and gifts. Had King Solomon been the janitor, with all his treasures piled up in the basement, Jim would have pulled out his watch every time he passed, just to see him pluck at his beard from envy.

So now Della's beautiful hair fell about ⑩her rippling and shining like a cascade of brown waters. It reached below her knee and made itself almost a garment for her. And then she did it up again nervously and quickly. Once she faltered for a minute and stood still while a tear or two splashed on the worn red carpet.

⑪On went her old brown jacket; on went her old brown hat. With a whirl of skirts and with the brilliant sparkle still in her eyes, she fluttered out the door and down the stairs to the street.

Where she stopped the sign read: "Mme. Sofronie. Hair Goods of All Kinds." One flight up Della ran, and collected herself, panting. Madame, large, too white, chilly, hardly looked the "Sofronie."

"Will you buy my hair?" asked Della.

"I buy hair," said Madame. "Take yer hat off and let's have a sight at the looks of it."

Down rippled the brown cascade.

## Grammar Points

## ここに気をつけて読もう

- ⑨ なぜこのような語順になっているのでしょうか？
- ⑩ この her は所有格・目的格のどちらでしょうか？
- ⑪ この文の主語はなんでしょうか？

## NOTES

## L.053 the queen of Sheba ▶ シバの女王

旧約聖書に登場する絶世の美女で、ソロモン王に様々な贈り物を届けました。

## L.055 depreciate ▶ …の価値を下げる

## L.056 King Solomon ▶ ソロモン王

旧約聖書に登場する古代イスラエルの王。シバの女王に返礼品として様々な贈り物をしたとされています。

## L.064 falter ▶ よろめく、ためらう

## L.068 flutter ▶ 落ち着きのない様子で動く

## L.069 Mme. Sofronie ▶ マダム・ソフロニー

Mme. は Madam の略表記。カトリック教会の聖人、聖ソフロニオ司教の名前でもあり、「聖人めいた名前に似つかわしくない」と揶揄されています。

## L.070 collect oneself ▶ 気を取り直す

## L.071 pant ▶ 息を切らす



“Twenty dollars,” said Madame, lifting the mass with a practised hand.

“Give it to me quick,” said Della.

Oh, and the next two hours tripped by on rosy wings. Forget  
⑩ the hashed metaphor. She was ransacking the stores for Jim’s present.

She found it at last. It surely had been made for Jim and no one else. There was no other like it in any of the stores, and she  
had turned all of ⑪ them inside out. It was a platinum fob chain simple and chaste in design, properly proclaiming its value by substance alone and not by meretricious ornamentation—as all good things should do. It was even worthy of The Watch. As soon as she saw it she knew that it must be Jim’s. It was like him. Quietness and value—the description applied to both.  
⑫ Twenty-one dollars they took from her for it, and she hurried home with the 87 cents. With that chain on his watch Jim might be properly anxious about the time in any company. ⑬ Grand as the watch was, he sometimes looked at it on the sly on account of the old leather strap that he used in place of a chain.

When Della reached home her intoxication gave way a little to prudence and reason. She got out her curling irons and lighted the gas and went to work repairing the ravages made by generosity added to love. Which is always a tremendous task, dear friends—a mammoth task.

Within forty minutes her head was covered with tiny, close-lying curls that made her look wonderfully like a truant

## Grammar Points

ここに気をつけて読もう

- ⑫ この the hashed metaphor とは、何を指しているでしょうか？
- ⑬ この them は何を指しているでしょうか？
- ⑭ この文の文型はなんでしょうか？
- ⑮ 省略されている語を補ってください。

## NOTES

- L.077 with a practised hand ▶ 慣れた手つきで
- L.081 ransack ▶ …をくまなく探す
- L.085 fob chain ▶ 懐中時計用の鎖
- L.086 chaste ▶ 純粋な、質素な
- L.087 meretricious ▶ 虚飾の
- L.096 intoxication ▶ 陶酔状態
- L.097 prudence ▶ 慎重さ
- L.098 ravage ▶ 惨害、損害
- L.102 truant ▶ ずる休みをしている



schoolboy. She looked at her reflection in the mirror long, carefully, and critically.

“If Jim doesn’t kill me,” she said to herself, “before he takes a second look at me, he’ll say I look like a Coney Island chorus girl. But what could I do—oh! what could I do with a dollar and eighty-seven cents?”

At 7 o’clock the coffee was made and the frying-pan was on the back of the stove hot and ready to cook the chops.

Jim was never late. ⑩ Della doubled the fob chain in her hand and sat on the corner of the table near the door that he always entered. Then she heard his step on the stair ⑪ away down on the first flight, and she turned white for just a moment. She had a habit for saying little silent prayer about the simplest everyday things, and now she whispered: “Please God, make him think I am still pretty.”

The door opened and Jim stepped in and closed it. He looked thin and very serious. Poor fellow, he was only twenty-two—and to be burdened with a family! He needed a new overcoat and he was without gloves.

Jim stopped inside the door, as immovable as a setter at the scent of quail. His eyes were fixed upon Della, and there was an expression in ⑫ them that she could not read, and it terrified her. It was not anger, nor surprise, nor disapproval, nor horror, nor any of the sentiments that she had been prepared for. He simply stared at her fixedly with that peculiar expression on his face.

Della wriggled off the table and went for him.

## Grammar Points

## ここに気をつけて読もう

- ⑩ どのような動作を表しているのでしょうか？
- ⑪ away / down / on the first flight は、自由に語順を入れ替えられるのでしょうか？
- ⑫ この them は何を指しているのでしょうか？

## NOTES

### L.106 Coney Island ▶ コニーアイランド

ニューヨークのブルックリン区南端にあるリゾート地。19世紀の終わり頃から、この地域に遊園地が作られており、当時は「コーラス隊」が出し物として存在していました。コーラス隊の女性はみな一様に短髪だったそうです。

### L.122 setter ▶ (猟犬の) セッター

### L.123 quail ▶ ウズラ

### L.128 wriggle ▶ もじもじする、身悶えする



130 “Jim, darling,” she cried, “don’t look at me that way. I had  
my hair cut off and sold because I couldn’t have lived through  
Christmas without giving you a present. It’ll grow out again—  
you won’t mind, will you? I just had to do it. My hair grows  
awfully fast. Say ‘Merry Christmas!’ Jim, and let’s be happy. You  
don’t know what a nice—what a beautiful, nice gift I’ve got for  
135 you.”

“You’ve cut off your hair?” asked Jim, laboriously, as if he  
had not arrived at that patent fact yet even after the hardest  
mental labor.

140 “Cut it off and sold it,” said Della. “Don’t you like me just as  
well, anyhow? I’m me without my hair, ain’t I?”

Jim looked about the room curiously.

“You say your hair is gone?” he said, with an air almost of  
idiocy.

145 “You needn’t look for it,” said Della. “It’s sold, I tell you—  
sold and gone, too. It’s Christmas Eve, boy. Be good to me, for it  
went for you. Maybe the hairs of my head were numbered,” she  
went on with sudden serious sweetness, “but nobody could ever  
count my love for you. Shall I put the chops on, Jim?”

150 Out of his trance Jim seemed quickly to wake. He enfolded  
his Della. For ten seconds let us regard with discreet scrutiny  
some inconsequential object in the other direction. Eight dollars  
a week or a million a year—what is the difference? A  
mathematician or a wit would give you the wrong answer. The  
magi brought valuable gifts, but that was not among them.

## Grammar Points

## ここに気をつけて読もう

- ①9 that patent fact とは、具体的には何を指しているのでしょうか？
- ②0 具体的には、どのようなことを言っているのでしょうか？
- ②1 regard の目的語はなんなのでしょうか？
- ②2 that と them は、それぞれ何を指しているのでしょうか？

## NOTES

L.136 laboriously ▶ 苦勞して

L.137 patent ▶ 明らかな

L.143 idiocy ▶ 愚かさ

L.149 enfold ▶ …を包む

L.150 discreet ▶ 用心深い

L.150 scrutiny ▶ 吟味、精査

L.151 inconsequential ▶ 些末な、重要ではない

155

This dark assertion will be illuminated later on.

Jim drew a package from his overcoat pocket and threw it upon the table.

160

“Don’t make any mistake, Dell,” he said, “about me. I don’t think there’s anything in the way of a haircut or a shave or a shampoo @that could make me like my girl any less. But if you’ll unwrap that package you may see why you had me going a while at first.”

165

White fingers and @nimble tore at the string and paper. And then an ecstatic scream of joy; and then, alas! a quick feminine change to hysterical tears and wails, @necessitating the immediate employment of all the comforting powers of the lord of the flat.

170

@For there lay The Combs—the set of combs, side and back, that Della had worshipped long in a Broadway window. Beautiful combs, pure tortoise shell, with jewelled rims—just the shade to wear in the beautiful vanished hair. They were expensive combs, she knew, and her heart had simply craved and yearned over them without the least hope of possession. And now, they were hers, but the tresses that should have adorned the coveted adornments were gone.

175

But she hugged them to her bosom, and at length she was able to look up with dim eyes and a smile and say: “My hair grows so fast, Jim!”

180

And then Della leaped up like a little singed cat and cried, “Oh, oh!”

## Grammar Points

ここに気をつけて読もう

- ㊸ この that の品詞はなんですか？
- ㊹ この nimble は何を修飾しているですか？
- ㊺ 具体的には、どのようなことを言っているのですか？
- ㊻ この For の品詞はなんですか？

## NOTES

- L.163 nimble ▶ 迅速な
- L.165 necessitate ▶ …を余儀なくさせる
- L.174 tress ▶ ふさふさの髪
- L.175 coveted ▶ 誰もが望む
- L.179 singed ▶ 火で焼かれた





Jim had not yet seen his beautiful present. She held it out to him eagerly upon her open palm. The dull precious metal seemed to flash with a reflection of her bright and ardent spirit.

“Isn’t it a dandy, Jim? I hunted all over town to find it. You’ll have to look at the time a hundred times a day now. Give me your watch. ㊤ I want to see how it looks on it.”

Instead of obeying, Jim tumbled down on the couch and put his hands under the back of his head and smiled.

“Dell,” said he, “let’s put our Christmas presents away and keep ’em a while. They’re too nice to use just at present. I sold the watch to get the money to buy your combs. And now suppose you put the chops on.”

The magi, as you know, were wise men—wonderfully wise men—who brought gifts to the Babe in the manger. They invented the art of giving Christmas presents. Being wise, their gifts were no doubt wise ones, possibly bearing the privilege of exchange in case of duplication. And here I have lamely related to you the uneventful chronicle of two foolish children in a flat who most unwisely sacrificed for each other the greatest treasures of their house. But in a last word to the wise of these days let ㊤ it be said that of all who give gifts these two were the wisest. Of all who give and receive gifts, such as ㊤ they are wisest. Everywhere they are wisest. They are the magi.

## Grammar Points

## ここに気をつけて読もう

- ㊤ 2つのitはそれぞれ何を指しているでしょうか？  
 ㊤ このitは何を指しているでしょうか？  
 ㊤ このtheyは何を指しているでしょうか？

## NOTES

- L.183 ardent ▶ 情熱的な  
 L.184 dandy ▶ 一級品  
 L.199 the Babe ▶ みどりご (聖誕時のキリストのこと)  
 L.199 manger ▶ 飼い葉桶  
 L.202 duplication ▶ 重複  
 L.202 lamely ▶ 力なく  
 L.202 relate ▶ …を物語る  
 L.203 uneventful ▶ 変化のない、事件のない  
 L.203 chronicle ▶ 年代記



## 「ここに気をつけて読もう」の解説

### Commentaries on Grammar Points

→ p. 3

#### ① savedの文法的役割はなんですか？

Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied.

▶ ▶ ▶ 動詞はありません。

解説

... until one's cheeks burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied. という従属節を省略すると、Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher となります。そして、by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher 「雑貨店、生花店、肉屋で無理強いすることによって」という前置詞句を省くと、Pennies saved one and two at a time が残ります。一見すると、Pennies が主語で、saved が動詞のように思えますが、「1セント硬貨が（雑貨店、生花店、肉屋で無理強いすることによって）一度に1つか2つを救った」では意味が通りません（そもそも、「硬貨が雑貨店などに無理強いする」というのも無理があります）。

実は、この文の saved は動詞ではなく、「貯められた」という意味の **過去分詞** なのです。つまり「1ドル87セントしかなくて、そのうち60セントは1セント硬貨だった。雑貨店、生花店、肉屋で値切ることによって貯められた1セント硬貨」という内容であり、**この文には動詞はありません**。この段落に2回登場する One dollar and eighty-seven cents. という文もそうですが、動詞を用いない「体言止め」の形にすることによって、読者に強い印象を与え、深みを持たせて

いるわけですね。

→ p. 3

#### ② このAndはどのような意味でしょうか？

And the next day would be Christmas.

▶ ▶ ▶ 「それなのに」という意味です。

解説

等位接続詞 and は「だから」「そして」のように、順接や添加の用法がよく知られています。しかし、One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas. を「1ドル87セント（しかない）。だから、次の日はクリスマスだ」や「1ドル87セント（しかない）。そして、次の日はクリスマスだ」のように解釈するのは無理があります。

「お金がほとんどない」と、「次の日がクリスマスだ」ということには、逆接の関係が成り立っていると考えるのが自然です（「お金がほとんどないのに、プレゼントを買うためのお金が必要なクリスマスが明日に迫っている」）。実は、and は文脈によっては「**それなのに**」のように訳すことが可能なのです。『リーダーズ英和辞典』は、and に対応する日本語の表現の1つとして「それなのに、…にもかかわらず、しかし；しかも…なのに」を挙げています。

例 I tried my very best, and I failed.

（ベストを尽くしたのに、失敗しました）

… but と交換可能ですが、and をあえて用いることによって、対比を強める効果があります。また、「それなのに」と訳せる and は、しばしば強調して（強形で）発音されます

例 If your first test is negative and you still think you might be pregnant, your best option is to wait a few days.

（最初に受けた検査の結果が陰性なのに、それでもまだ自分が妊娠していると考

えるなら、最善の選択肢は数日待つてみることです)

…▶ インターネット上で見つけた例文です。このように、「それなのに」という意味のandになる場合、and以下の文ではstillが使われることがよくあります。

「だから」「そして」という意味でとてもなじみのあるandが、逆接的な意味を表すことがあるというのは、非母語話者である私たちにとっては結構大きな問題です。しかし、この「逆接のand」について、英英辞典では特に大きく取り上げられてはいません。例えばLongman Dictionary of Contemporary Englishでは、andの用法の1つを、used to join two words, phrases etc referring to things that are related in some way「なんらかの形で関係している物事を指す2つの単語やフレーズなどを結びつけるために用いられる」と説明しています。このsome way「なんらかの形」の中に「逆接」も含まれていると考えればいい話ではありますが、母語話者が「**butと交換可能なand**」を「**特別視していない**」というのは大変興味深いところです。なお、The Merriam-Webster Dictionaryは、andのいくつかの用法をused as a function word to express logical modification, consequence, antithesis, or supplementary explanation「論理修飾関係、結果、対照、補足説明を表すための機能語として用いられる」と説明しています。こちらの説明にはantithesis「**対照法、対句法**」が含まれているため、「それなのに」という日本語訳を想起させますね。

Skid Rowというアメリカのヘヴィメタルバンドに“18 and Life”という曲があります。このlifeはlife imprisonment「終身刑」のことで、「18歳のRickyという若者が、他の若者を殺害したことで終身刑に処された」という内容の佳曲なのですが、このandは「それなのに」というイメージですよ。『まだ18歳なのに終身刑（に処された）』のように理解するのが自然だと思います。このように、A and Bの「AとB」が**明らかに逆接である場合**には、積極的に「それなのに」と訳して理解すべきです。

また、「逆接的なand」が、**必ずしも常にbutで置き換えられるわけではない**

ことにも注意しておきましょう。以下の例のandは、butに置き換えてしまうと非常に不自然になってしまいます。対比・強調のニュアンスが色濃く出ている場合は、andを使うのがむしろ自然なのです。

例 My mind? I haven't even said what I want. I'm willing to do whatever you want, and this is what I get?

(私が決めるですって？ 私は、自分がどうしたいか言ってさえないじゃない。私はあなたがしたいようにする気でいるのよ。それなのに、どうしてこんな目に遭わなきゃならないの？)

…▶ Deborah Tannenの*That's Not What I Meant!* (1986)からの引用です。

You're driving me crazy! Why don't you make up your mind what you want? (いいかげんにしてくれ！ 自分がやりたいことくらい、お前が自分で決めたらどうなんだ) と夫に言われて「キレた」妻(著者)の発言です。

しかし、話はそれほど単純ではありません。andの訳し方が問題になるケースを1つ紹介しておきましょう。「ゴッドファーザー・オブ・ソウル」というニックネームでも知られるジェームス・ブラウンの代表曲の1つに、“Say It Loud—I'm Black and I'm Proud”があります。マーティン・ルーサー・キングが1968年4月に暗殺された後、黒人たちの怒りが極限に達していた中、同年9月に発売され、「黒人であることに誇りを持とう」と呼びかけたこの曲は、黒人たちの精神的支柱となりました。ジェームス・ブラウンは“‘I'm Black and I'm Proud’”と大きな声で言いなさい」と黒人たちに呼びかけたわけですが、このI'm Black and I'm Proudのandは、どのような意味を表しているのでしょうか？ つまり、「自分は黒人**だから**、そのことを誇りに思っている」なのか、それとも「自分は黒人**なのに**、そのことを誇りに思っている」のでしょうか？ 黒人たちは、自分たちが差別されていると強く感じていました。つまり、「蔑視の対象」にされていると彼らは感じていました。そのことを踏まえ



→ p. 3

れば、「自分は蔑視の対象となっている黒人だが、黒人であることに誇りを持っている」という逆接的な理解もできそうです。しかし、「蔑視されているが、そんなことは関係ない。自分は黒人だからこそ、誇らしく生きているんだ」のように考えると、順接的にとることもできます（むしろ、こちらのほうが運動のスローガンとしては相応しいのかもしれません）。I'm Black and I'm Proudのandが意味するところは「**本人の気持ちしだい**」であり、読み手・聞き手が順接か逆接かを勝手に決めることはできません。このように、andは、日本語に「訳す」場合、「**順接なのか逆接なのか**」の判断を迫られることがあるため、翻訳者の頭を悩ませ続けています。一番「安全」なのは、I'm Black and I'm Proudを例えば「私は黒人であることを誇りに思っている」のように、andを含まない形で訳出することかもしれません。

少し前に、Black lives matter. というスローガンの和訳が、大きな問題になったことがありました。周知のとおり、これは、2020年5月に起こった、白人警官による黒人男性の殺害事件が契機となった抗議運動のスローガンです。あるオンラインメディアが、このスローガンを「黒人の命も大切だ」という日本語訳をつけて報道したところ、さまざまな異論や批判を呼びました。「黒人の命も大切だ」という訳文は、「黒人の命も大切だが、他の人（人種）の命も大切だ」ということを意味します。この「他の人種の命も大切だ」というニュアンスは、Black lives matter. に含まれているのでしょうか？「黒人の命が軽視されていること」に対する抗議運動なのですから、必ずしもそうではないと言えるかもしれません。また、「黒人の命の大切さ」をより強く訴えるなら、「黒人の命こそ大切だ」という訳が適切と判断できるかもしれません。このように、訳を一意に決められないという事情から、『黒人の命は大切だ』というニュートラルな訳し方がいいのではないか」という意見すら出ているようです。

I'm Black and I'm ProudにしてもBlack lives matter.にしても、大変シンプルな英語表現です。このようなシンプルな表現を自然な日本語に訳す際には、多少の「**味つけ**」が必要になる場合もあります。いずれにせよ、社会的・時代的な背景を十二分に吟味した上で和訳することが必要不可欠です。

③ このWhichの品詞は为什么呢？

Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating.

▶▶▶ 関係代名詞です。

解説

文頭にwhichが置かれているため、一瞬、この文が疑問文だと思ってしまった人もいるかもしれません。しかし、文末に疑問符がないことからわかるように、この文は疑問文ではありません。このwhichは**関係代名詞**で、So Della did it. (小さくて粗末なソファアーに身を投げ出して、そこでむせび泣くよりほかにすることはなかったので、デラはそうようにした) という前文の内容を受けています。

つまり、Which instigates ... は、「泣くこと」を主語にした無生物主語の文であり、「泣くことは、…という道徳的な熟慮を引き起こす」という意味を表しているのです。なお、過去形(Which instigated ...)ではなく、現在形になっていますので、「デラは泣いた。そうしたら、…のような道徳的なことを考えてしまった」のように解釈するのは間違いです。「泣いていると、…のようなことを考えたくなるものだ」のように、あくまでも「**一般論**」として捉えなければなりません。

なお、that以下は、「人生というものはsobsとsnifflesとsmilesの3つ([s]で頭韻が踏まれていますね)で構成されているが、その中ではsnifflesが一番多い」と述べられています。sobとsniffleはどちらも「すすり泣き」と訳されることがありますが、sobは「泣きじゃくる」(実際に大泣きしている)イメージなのに対し、sniffleは「鼻をすすって軽く泣く」(大泣きというわけではない)というニュアンスがあります。つまり、ここでは、次のようなことが述べられていると考えられます。

人生にはいろいろな出来事が起こるが、それらは『もう無理だ!』と悲



→ p. 3

嘆にくれて泣いて過ごすしかない」場合、「辛いことは辛い、なんとかやるしかない」場合、「笑ってやり過ごせるような問題である」場合の3つに分けられる。そして、結局「泣きながらも、なんとかやっていくしかない」という場合が多いのだ。

あるいはsobs, sniffles, and smilesという3つの要素を「時系列に沿ったもの」と考えるならば、こんなふうに訳すこともできそうです。

最初はショックを受けて「大泣き」するが、そのうちに落ち着いてきて「すすり泣き」になり、最後はなんとか「微笑む」ようになる。まあ、「すすり泣き」の時間が一番長いのだが、人生というのはこんなものだ。

むしろ、こちらの訳のほうがしっくりくると思います。というのも、その後、While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, ... (この家の女主人が、第1段階から第2段階へと徐々に移っていく間に…) という表現があるからです。この「第1段階」は「大泣き」(sobs)、そして「第2段階」は「すすり泣き」(sniffles) のことを指しています。つまり、ここでは「大泣きしていたが、だんだん落ち着いて、すすり泣きに変わってきた」ということを伝えているわけです。

いずれにせよ、デラは、ここで「ただ泣いていても埒が明かないので、なんとか解決しなければ」という考えに至ったわけです。デラは「クリスマス (の贈り物を買う) ためのお金がない」という難題を、どのように解決するのでしょうか。

④ この that word は何を指しているのでしょうか？

It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the lookout for the mendicancy squad.

▶ ▶ ▶ **beggar** だと思われます。

解説

beggarは「…を無力にする」という意味の他動詞で、beggar descriptionは「説明しようとしてもできない」、つまり「**筆舌に尽くしがたい**」という意味の一種の決まり文句のようなものです。ですから、It did not exactly beggar description, but ... は「それ (=デラたちの住んでいる、週8ドルの家具付きアパート) は、筆舌に尽くしがたいというほどではなかったが…」という意味を表しています。

「筆舌に尽くしがたい」というのは、ここでは「**貧しさ**」「**みすぼらしさ**」に対して用いられた表現だと考えるのが自然です。文脈から「筆舌に尽くしがたいというほどではなかったが、それでもひどいことには変わりなかった」と続くことが予想できます。

on the lookout for ... は「…を警戒して」という意味でも用いられますが、この場合は「警戒」というよりも、「**待ち構えている**」といったニュアンスを感じさせます。以下の例を参照してください。

例 “I will phone you when to expect me.” “Very good; I’ll be on the lookout for you.”

(いつお伺いするか電話で申し上げます／結構です、それではお待ちしております)

…▶ この例文および訳は『新編 英和活用大辞典』(研究社) より引用しました。

そして、mendicancy squadは「**乞食掃討班**」のようなものを指しています。



当時は、町で「物乞い」をする人たちは逮捕されていたそうで、それを担当する警察の部署が mendicancy squad だったわけです。ここまで確認したところで、..., it certainly had that word on the lookout for the mendicancy squad. の内容について考えてみましょう。「そのアパートは、乞食掃討班を待ち構えて、確かに『その言葉』を持っていた」というのが直訳です。もう少しこなれた感じにすると、「そのアパートは、確かに『その言葉』が当てはまって、乞食掃討班を待ち構えていた」となります。これでおわかりになると思いますが、that word は「貧しさ」を象徴する言葉、つまり **beggar**「**乞食**」を指していると考えられます。そうでなければ、オー・ヘンリーが**わざわざ beggar という言葉を使った**意味がありません。要するに、beggar description と beggar を「ダジャレ」として表現しているわけです。

全体をもう少しわかりやすく訳すと、「筆舌に尽くしがたいほどの貧しさというわけではなかったが、確かに beggar『乞食』という言葉が当てはまり、乞食掃討班が来るのを待っているかのようにだった」→「**救いがたいほどの貧しさではなかったが、乞食掃討班が来そうなほどの貧しさだった**」となります（なお、この部分の解釈については、英語母語話者の間でも意見が割れるところです。ネット上のフォーラムなどで、今でも議論されています。ここで示している解釈は、複数の母語話者に確認した上で提示しています）。

→ p. 3

⑤ 具体的には、どのようなことを言っているのでしょうか？

... a letter-box into which no letter would go, ...

▶▶▶「**壊れているので郵便が入らない**」ということを言っています。

解説

In the vestibule below was a letter-box into which no letter would go は「場所句」が前置されています。また、この would は仮定法ではなく、「時制の一致」によって、will が過去形の would になっています。

つまり、「階下の玄関には、手紙など届きそうにない郵便受けがあった」とい

うことであり、この表現は「めったに郵便が届くことはない」という内容を伝えていると言えます。

しかし、この後の部分を続けて読むと違った解釈ができます。... an electric button from which no mortal finger could coax a ring. は「人間の指では鳴らすことができない呼び鈴のボタン」という意味です。つまり、「呼び鈴が壊れている」ということを表しています。この「壊れた呼び鈴」に合わせると、a letter-box into which no letter would go は「**（引き出しあるいは扉が）壊れているので、手紙を入れることができない郵便受け**」という意味だと捉えるのがより自然です。

→ p. 5

⑥ この Which の品詞はなんですか？

Which is all very good.

▶▶▶ **関係代名詞**です。

解説

③で取り上げた which と同じく、この which は先行する文の内容を受けている **関係代名詞**です。③と同様に、ここでは文が一度終わった後、別の新たな文の文頭に置かれるパターンになっています。

Which is all very good. の which は、But whenever Mr. James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called “Jim” and greatly hugged by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to you as Della. (しかし、ジェームズ・ディリングガム・ヤング氏は、帰宅すると、既にデラという名前で紹介したジェームズ・ディリングガム・ヤング夫人によって、いつも強く抱きしめられるのだった) という文を指し、「**それは大変結構なことだった**」のような意味を表しています。これより以前は「収入が減って、表札の名前のミドルネームを、つつましく D だけにすることを検討するほどだった」という惨状が描かれています。そのような辛い状況だが、「**2人が愛し合っていたこと自体は大変結構なことだった**」のように解釈するといいいでしょう。

→ p. 5

⑦ なぜ不定冠詞が用いられているのでしょうか？

Many a happy hour she had spent planning for something nice for him.

▶▶▶ 〈many + a[an] + 単数形〉で「たくさんの…」という意味を表しているからです。

解説

〈many + a[an] + 単数形〉で「たくさんの…」という意味を表しています。意味的には複数ですが、文法的には**単数扱い**になります。

例 Many a serious thinker has been produced in prisons, where we have nothing to do but think.

(監獄では、多くの真面目な思想家が生み出されてきた。そこでは、考える以外に、何もやることがないからだ)

▶▶▶ ロバート・グリーンンの『権力に翻弄されないための48の法則』(*The 48 Laws of Power*) より。単数扱いなので、動詞がhasになっていることに注意しましょう。

例 How many a man has dated a new era in his life from the reading of a book.

(いかに多くの人が、書物を読むことによって、人生における新たな時期を画したことだろうか)

▶▶▶ ヘンリー・デイヴィッド・ソローの『ウォールデン 森の生活』(*Walden; or, the Life in the Wood*) より。

→ p. 5

⑧ 具体的には、どのような動作を表しているのでしょうか？

... observing his reflection in a rapid sequence of longitudinal strips, ...

▶▶▶ 「細長い鏡の前で素早く左右に動いて、映った断片をつなぎ合わせて全身を確認する」という動作を表しています。

解説

hisは、この文の主語のA very thin and very agile person「すごく細くて、敏捷な人」を指しています。「そのような人だったら、observing his reflection in a rapid sequence of longitudinal stripsによって、自分の姿をかなり正確に捉えられるかもしれない」という内容になっています。

安アパートなので、設置されているpier-glass「窓間鏡」はかなり「細長い」ものだったため、全身を一度に収めることは不可能です。そのため、**「素早く左右に動いて、鏡に映った断片をつなぎ合わせるによって、自分の全身像を見る」**という動作が説明されているわけです。

→ p. 7

⑨ なぜこのような語順になっているのでしょうか？

Had the queen of Sheba lived in the flat across the airshaft,  
Della would have let her hair hang out the window some day to dry just to depreciate Her Majesty's jewels and gifts.

▶▶▶ 仮定法の条件節になっているからです。

解説

こ...Della would have let her hair hang out the window ...は「デラは、その長い髪を窓からなびかせただろう」という意味で、〈would + have + 過去分詞〉という形からもわかるように、**仮定法過去完了**になっています。

そして、その前にある *Had the queen of Sheba lived in the flat across the airshaft, ...* が、**仮定法の条件節** になっています。このように、**主語と助動詞を倒置させる**ことで、*if* を省略させることができます。*if* を用いた形に直すと、次のようになります。

*If the queen of Sheba had lived in the flat across the airshaft, Della would have let her hair hang out the window ...*

例 *Had it been another day, I might have missed the chance.*  
(別の日だったら、その機会を逃していたかもしれません)

例 *Were I the wind, I'd blow no more on such a wicked, miserable world.*  
(もし私が風だったら、このように邪悪に満ちてみじめな世界で吹くことなど、いっそやめてしまうのに)  
...▶ ハーマン・メルヴィルの『白鯨』(*Moby-Dick; or, The Whale*) より。

この「主語と助動詞の倒置による *if* の省略」は、やや文語的であると言われ、例えば安藤貞雄『現代英文法講義』の p. 378 では「格式体」と説明されています。確かにそのような一面もありますが、例えばビートルズの歌詞などにも登場します(ぜひ探してみてください)し、意外と「普通に」使われています。

⑩ この *her* は所有格・目的格のどちらでしょうか？

*So now Della's beautiful hair fell about her rippling and shining like a cascade of brown waters.*

▶ ▶ ▶ 目的格です。

解説

*her* が所有格だとすると、*her rippling and shining ...* は「動名詞句」ということになり、「彼女が波打ったり、茶色い滝のように輝いたりすること」となりますが、これでは意味が通りません。

「波打ったり輝いたり」は、どう考えても「デラの髪の毛」に対する形容です。*So now Della's beautiful hair fell about her ...* までで、いったん意味が区切れ、「デラの美しい髪は、彼女の周りに流れ落ちていた」という意味を表しています。つまり、*about her* がひとかたまりの前置詞句を形成しているので、この *her* は**目的格**ということになります。

残る *rippling and shining ...* は、デラの髪の毛が「どのように流れ落ちていた」のかを具体的に示す**現在分詞句**です。

→ p. 7

⑪ この文の主語はなんですか？

*On went her old brown jacket ...*

▶ ▶ ▶ *her old brown jacket* です。

解説

この文の本来の形は、*Her old brown jacket went on ...* で、補語の *on* が文頭に前置されています。その際に、「動詞第2位語順」が適用されることで、*On went her old brown jacket ...* という形になっています(「動詞第2位語順」については、『オスカー・ワイルドで学ぶ英文法』の p. 18 をご覧ください)。つまり、この文の主語は *her old brown jacket* です。

*Her old brown jacket went on.* という文は第2文型で、*go* は「…になる」という意味の不完全自動詞です。*on* は「身に着けて」という意味ですから、全体としては「彼女の古い茶色いジャケットは、身に着けた状態になった」という意味になります。表されている事態は *She put on her old brown jacket.* という文と同じですが、主語が「人」ではない *Her old brown jacket went on.* のほうは、「無意識的に」「機械的に」といったニュアンスを感じさせます。つまり、「いやいやながら、なんとか自分自身に言い聞かせている」あるいは「なるべく



嫌なことを考えないようにしながら、心を無にしている」ような感じがありません。

→ p. 9

⑫ この the hashed metaphor とは、何を指しているのでしょうか？

Forget the hashed metaphor.

▶▶▶ the next two hours tripped by on rosy wings という表現を指しています。

解説

この the hashed metaphor とは、すぐ前にある the next two hours tripped by on rosy wings という表現のことを指しています。

hashed とは「ごちゃまぜにされた」という意味であり、hashed metaphor とは「混喩」、つまり「違ったタイプの比喩が混ざってしまった状態」(= mixed metaphor) を指します。を指します。tripped by 「軽快に歩み去った」は時間の経過を「歩くこと」あるいは「ダンスのステップ」に喩えているのに対し、rosy wings 「バラ色の翼」は「飛ぶこと」に喩えています。つまり、ここでは「誤った比喩の取り合わせによって、拙い文になってしまった」というユーモラスな自戒を表しているわけです。

例 It's our turn at bat, so let's take it to the hoop for the company.

(今度はこっちが打つ番だから、会社のために見事にゴールを決めてやろうじゃないか)

▶▶▶ ちょっとわざとらしすぎますが、one's turn at bat は「(野球の) 打順が回ってくること」→「仕事をする機会」、そして take it to the hoop は「バスケットでゴールを決める」→「計画などを首尾よく成功させる」ことですから、これも「(野球とバスケットという) 違ったタイプの比喩が混ざった」ことになりますね。

例 I'm green behind the ears.

(耳の後ろがまだ緑色なので…)

▶▶▶ ジョン・マケイン氏とのディベートで、バラク・オバマ氏が「使ってしまった」表現です。green は「経験の浅い」という意味で、未熟な果実の「青さ」を、「経験の浅さ」の比喩として用いた表現です。そして、wet behind the ears という表現があり、こちらも「未熟な」という意味です。「生まれたての仔馬の耳の裏が濡れている」ことに由来しています。つまり、「植物」と「動物」の比喩が混ざってしまっているわけです。これも「混喩」と考えられますが、「言葉の誤用」(malapropism) であるとも言えますね。

→ p. 9

⑬ この them は何を指しているのでしょうか？

There was no other like it in any of the stores, and she had turned all of them inside out.

▶▶▶ stores を指しています。

解説

turn ... inside out の文字通りの意味は「…の内側を外に出す」「…を裏返す」という意味です。そこから転じて、「…を裏返す勢いで、あらゆる場所を探す」という意味にもなります。Longman Dictionary of Contemporary English には、turn something inside out の意味の 1 つとして、以下の定義を挙げています。

(also turn something upside down) to search everywhere for something, in a way that makes a place very untidy  
「(turn something upside down と同) その場所を散らかしてしまうようなやりかたで、何かを求めてあらゆる場所を探すこと」

つまり、ここではthemは**stores**を指し、turn all of them inside outは「店中をひっくり返して、求めているプレゼントを探した」ということを表しているわけです。

ちなみに、turn ... inside outという意味の英語の表現として、leave no stone unturnedがあります。「石を1つ残らずひっくり返して調べる」ということから、「あらゆる手を尽くす」「隅々まで調べる」という意味になります。

例 His mind was dominated by one idea, to leave no stone unturned, to exhaust every possibility.”

(彼の頭は、ある1つの考えに支配されていました。石を1つ残らずひっくり返して調べる、つまりあらゆる可能性を試つくすという考えです)

…▶ 発明家ニコラ・テスラが、ライバルのエジソンについて述べた言葉です。

→ p. 9

⑭ この文の文型はなんですか？

Twenty-one dollars they took from her for it, and she hurried home with the 87 cents.

▶ ▶ ▶ 第3文型 (SVO) です。

解説

Twenty-one dollars と they という**2つの名詞（句）が連続している**ので、それぞれの名詞（句）がどのような役割を果たしているのかを考える必要がありますね。

takeは基本的には他動詞として使われますので、took と from ... の間には目的語が必要です (take A from B 「BからAを取る」)。この文の目的語は、文頭にある Twenty-one dollars で、元の形に戻すと次のようになります。

They took twenty-one dollars from her for it.

このように、〈主語 (they) + 動詞 (took) + 目的語 (twenty-one dollars)〉という形になっていますから、この文は**第3文型 (SVO)**です。

→ p. 11

⑮ 省略されている語を補ってください。

Grand as the watch was, he sometimes looked at it on the sly on account of the old leather strap that he used in place of a chain.

▶ ▶ ▶ **As grand as the watch was, ... が元々の形です。**

解説

この Grand as the watch was, ... のような〈形容詞 + as + 主語 + be 動詞〉のパターンは、〈as + 主語 + 形容詞 + be 動詞〉(つまり、As the watch was grand, ...) の形容詞が前置されたものとも考えることもできそうですが、**原級比較〈as + 形容詞 + as + 主語 + be 動詞〉のパターンから最初のasが省略されたもの**と考えるのが妥当です。つまり、元々の形は As grand as the watch was, ... です。ここでは「その時計は立派なのに…」という「譲歩」の意味を表しています (≡ Although the watch was grand, ...)。

原級比較については、『オー・ヘンリーで学ぶ英文法』の「ワンポイント文法講義③」でくわしく説明しています（「譲歩」のパターンも解説しています）ので、ぜひそちらもご覧になってみてください。

→ p. 11

⑯ どのような動作を表しているのでしょうか？

Della doubled the fob chain in her hand and sat on the corner of the table near the door that he always entered.

▶ ▶ ▶ 「懐中時計の鎖を手の中で2つに折って握る」という動作です。

## 解説

このdoubleは「…を二つ折りにする」という意味の他動詞です。ここでは「1本の長い鎖を、途中で2つに折って握りしめる」という動作が描写されているわけです。

以下は、どのような手順を表しているのでしょうか？

First, thread the needle and pull the thread through to double the thread. Second, wrap the thread around your index finger and roll the thread off your finger to tie a knot with both threads at the end.

threadは「糸」ですから、double the threadは「糸を2つ折りにする」ことを表します。また、threadには「針に糸を通す」という意味もあります。1つ目の文は「まず、針に糸を通して、糸を二重にします」という説明です。2つ目の文は「糸を人差し指に巻き付けてこすりつけて、2本の糸の端を玉結びにします」ということですね。つまり、この文は、ボタンを縫い付けるときなどに用いる「2本どり縫い」の手順を表しているわけです。

→ p. 11

⑪ away / down / on the first flight は、自由に語順を入れ替えられるのでしょうか？

Then she heard his step on the stair away down on the first flight, and she turned white for just a moment.

▶▶▶ 入れ替えられません。

## 解説

away「離れて」、down「下で」、on the first flight「1階の階段で」という3つの副詞（句）は、すべて「場所」を表しています。文中の副詞（句）の位置にはある程度の自由度がありますが、この場合は語順を入れ替えることはできないと言っていいでしょう。

場所の副詞を並べる場合、「抽象→具体」という順番になります。awayは単に「離れて」という意味であり、何らかの方向すら示していない抽象的な表現と言えます。down「下で」は、awayよりは具体性が高い表現です。さらに、より具体的な表現のon the first flightが用いられています。away down on the first flightは、この原則に従った語順なので、down away on the first flightやon the first flight down awayのような言い方は通常しないのです。

例 He went upstairs to his bedroom.

（彼は階上の自分の寝室に行きました）

→ upstairs「階上へ」よりもto his bedroom「寝室へ」のほうが具体的なので、このような語順になっています。

なお、「抽象VS具体」という関係ではない場合は、「小さい（狭い）ところ」→「大きい（広い）ところ」という語順が選択されます。

例 I was born in a small village in Hokkaido.

（私は北海道の小さな村で生まれました）

例 We stayed at a hotel in a town in Aomori.

（私たちは、青森のある町のホテルに滞在しました）

例 Your camera is upstairs, in the bedroom, in the closet, on the shelf.

（あなたのカメラは、2階の、寝室の、クローゼットの中の、棚の上にありますよ）

→ Ronald W. Langackerの*Essentials of Cognitive Grammar*に登場する例文です。「2階」に注意の焦点があり、今度はそこを参照点として、「寝室」に注意を向け、そこから今度は「（寝室にある）クローゼットの中」に注意を向けて、さらに「（クローゼットの中にある）棚の

上」に視点が移っていきます。いわば、徐々に「ズームイン」されていくようなイメージなので、Langackerはこれをズームインタイプの nested locative 「入れ子型の位置指定構文」と呼んでいます（「マトリョーシカ人形」のように、「大きなものの中に小さなものが入っていて、その中にさらにより小さな人形が入っていて…」というイメージです）。

→ p. 11

⑮ この them は何を指しているのでしょうか？

His eyes were fixed upon Della, and there was an expression in them that she could not read, and it terrified her.

▶ ▶ ▶ His eyes を指しています。

解説

there was an expression in them that she could not read は「それらの中には、彼女には読み取れない表情があった」ということですね。them が指していそうな **複数形の名詞** を探してみると、少し前に His eyes という表現があります。つまり、ここは「**デラを見つめる彼の瞳には、デラには読み取れない表情が浮かんでいた**」という内容になっているわけです。

また、..., and it terrified her. の it は、an expression in them that she could not read 「彼の瞳に浮かんだ、デラには読み取れない表情」を指しています。

→ p. 13

⑯ that patent fact とは、具体的には何を指しているのでしょうか？

“You’ve cut off your hair?” asked Jim, laboriously, as if he had not arrived at that patent fact yet even after the hardest mental labor.

▶ ▶ ▶ 「デラが髪の毛を切ってしまったこと」を指しています。

解説

patent は「誰の目にも明らかな」という意味ですので、that patent fact は「**誰の目にも明らかな、その事実**」ということです。また、arrive at ... は「…に到着する」ですが、この場合は「考えた上で結論などに達する」といったニュアンスです。

..., as if he had not arrived at that patent fact yet even after the hardest mental labor. は「どれだけ頭で考えても、その明白な事実がどうしても腑に落ちないかのように」という意味です。You’ve cut off your hair? (髪を切ったのかい?) と「明白な事実が腑に落ちないかのように」訊ねているのですから、that patent fact は「**デラが髪の毛を切ってしまったこと**」を指しているわけです。

→ p. 13

⑰ 具体的には、どのようなことを言っているのでしょうか？

Maybe the hairs of my head were numbered ...

▶ ▶ ▶ 「髪の毛は『有限』だったけれども」という意味で、すぐ後の「**はかり知れないほどの愛**」との対比をしています。

解説

... but nobody could ever count my love for you. (でも、私のあなたへの愛は、だれにも数えられないわ) という文があることがポイントです。number は「数える」ということなので、were numbered は「数えられた」、つまり「数に限りがあった」という意味になります。ここでは、「髪の毛には限りがあるけど、私の愛は数に限りがない」、つまり「**業者に売った髪は『有限』で、業者はその量に応じてお金を払ったが、あなたに対する私の愛は数字で表すことなどできない**」のようなニュアンスで、デラが自分のジムへの愛情の深さを強調しているわけです。

これが「文字通り」の意味ですが、オー・ヘンリーは聖書の次の1節も意識していた可能性があります。

Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground outside your Father's care. And even the very hairs of your head are all numbered. So don't be afraid; you are worth more than many sparrows.

(二羽のすずめは一アサリオンで売られているではないか。しかもあなたがたの父の許しがなければ、その一羽も地に落ちることはない。またあなたがたの頭の毛までも、みな数えられている。それだから、恐れることはない。あなたがたは多くのすずめよりも、まさった者である)

『マタイによる福音書』10:29-31 (英文はNew International Version、訳文は『口語訳聖書』より) に出てくる有名な場面です。この「髪の毛の1本1本まで数えている」は、「神の配慮(加護)が髪の毛の1本1本に至るまで及んでいる」「神はすべてを背負ってくださっている」ということを表しています。

これを踏まえて考えるなら、「私の髪の毛は、その1本1本にいたるまで、神様が数えてくださっていたかもしれない。けど、私の愛は神様にだって数えきれないはずよ」のように解釈することもできそうです。あるいは、「私の髪の毛は神様が数えてくださっていたので、なくなったからといって心配はないわ」のような解釈も考えられるかもしれません。作品のタイトル自体が聖書の「東方の三賢者」に由来していますから、オー・ヘンリーが聖書の1節を意識していたことは、ほぼ間違いないと思われます。ただ、どこまで「真面目に」意味を込めていたかはわかりません。英語母語話者によっては、「単なるパロディのような感じで取り入れただけなのでは？」という意見もありました。

→ p. 13

② regardの目的語はなんですか？

For ten seconds let us regard with discreet scrutiny some inconsequential object in the other direction.

▶ ▶ ▶ some inconsequential object です。

## 解説

regardには自動詞用法もありますが、ほとんどの場合、他動詞として用いられています。Longman Dictionary of Contemporary Englishは、他動詞のregardをto think about someone or something in a particular way「ある特定の 방법으로、ある人やあるもの(こと)について考えること」と定義しています。この定義からもわかるように、regardを「考える」という意味で用いる場合、「どのように考えるのか」を明示する必要があります。

この文では、with discreet scrutiny「慎重に精査をしつつ」という部分が「どのように考えるか」を示しています。そして、このwith discreet scrutinyが前置されているために少し構造がわかりにくくなっていますが、regardの目的語はsome inconsequential object「あまり重要ではないこと」です。

regardの動詞用法を例文で確認しておきましょう。

例 His paintings are highly regarded.

(彼の絵画は高く評価されています)

→ highlyが「どのように考えるか」を示しています。highlyを用いずにHis paintings are regarded.とすると、かなり不自然な英文になってしまいます。

例 Some people regard capital punishment as inhuman.

(死刑を非人道的だとみなす人もいます)

→ regard A as Bで「AをBだと考える」という意味になりますが、この〈as＋形容詞／名詞／分詞〉が「どのように考えるか」を具体的に示しています。

例 He was regarding her with a curious eye.

(彼は彼女のことを興味深そうに見つめていました)

→ このregardは「…を注視する」という意味です。



例 None of the students regarded what the teacher said.

(先生が言ったことを気に留める生徒は1人もいませんでした)

…▶ このregardは「…に注意する」(≡ pay attention to …) という意味です。主に否定文で用いられます。

→ p. 13

②② この文の主語はなんですか？

The magi brought valuable gifts, but that was not among them.

▶▶▶ that は「『週に8ドルと年に100万ドルとの違いとは何か？』に対する答え」、them は「東方の賢者たちが持ってきた貴重な贈り物」を指しています。

解説

この直前に、Eight dollars a week or a million a year——what is the difference? A mathematician or a wit would give you the wrong answer. (「週に8ドルと年に100万ドルとの違いとは何か？」という問いに対し、数学者や知恵ものに聞いても、間違った答えを出すでしょう) という描写があることに注目しましょう。thatは、この「**答え**」を指しています。そして、themは直前にあるvaluable gifts、つまり「**東方の三賢者が持ってきた貴重な贈り物**」を指しています。

Eight dollars a week or a million a yearは、要するに「デラとジェームズのような貧しい者たちの暮らしと、大金持ちの暮らし、その違いは何か」、つまりは「お金はないが愛はある暮らし、お金はあるが愛のない暮らし、どちらが幸せか」という問いだと言っていいでしょう。その問いは「数学者や知恵もの」にも正しく答えられないし、キリスト生誕の際に、東方の三賢者（三博士）が捧げた乳香・没薬・黄金という貴重な贈り物も、その答えにならないとしています。

この段落は、This dark assertion will be illuminated later on. という謎めい

た1文で終わります。This dark assertionは「このわかりにくい主張」、つまり、「**どんなに賢いものでも、本当の幸せとは何かわからないということ**」を指しています。この主張に対する「答え」が、will be illuminated later on、つまり「この物語の最後に明らかになる」としているわけですね。dark assertionのdarkという形容詞は、illuminate「…に光を当てる」「…を明らかにする」と対比されています。

自慢の髪の毛を切ってしまったデラ、そしてそのことでショックを受けているジェームズ。これはすべて「貧しさ」に起因しているわけですが、この「暗さ」に「光が当てられる」のでしょうか？

→ p. 15

②③ このthatの品詞はなんですか？

I don't think there's anything in the way of a haircut or a shave or a shampoo that could make me like my girl any less.

▶▶▶ 関係代名詞です。

解説

このthatの後に続く部分に注目してみると、... could make me like my girl any lessとなっており、**文の主語がない**ことに気づきます。ここから、thatがcould makeの主語の役割を兼ねる「**関係代名詞**」だとわかります。

このthatの先行詞は、直前にあるanything (in the way of a haircut or a shave or a shampoo) です。I don't think ...の否定語(not)と、anything / any lessが組み合わされて、「髪を切ったり、顔をそったり、シャンプーしたりすることで、愛する女性を嫌いになったりすることなど**まったくくない**」という強い否定の気持ちが表されています。

→ p. 15

②④ この nimble は何を修飾しているのでしょうか？

White fingers and nimble tore at the string and paper.

▶ ▶ ▶ fingers を修飾しています。

解説

〈nimble は「素早い」という意味の形容詞ですが、後に続いているのは tore at the string and paper 「(プレゼントを包んでいる) 紐と包み紙を引きちぎった」という動詞句です。そのため、nimble の修飾する対象は「後」ではなく「前」にあるとわかります。実は、この nimble は前にある fingers を修飾しています。つまり、White fingers and nimble は、White, nimble fingers 「白くて素早く動く指」という意味を表しています。

このように「後ろから」名詞を修飾するパターンは、詩などではよく見られます。A Comprehensive Grammar of the English Language には、We find the postposition of adjectives in poetry in cases where attributive position is the norm elsewhere in the language ... (一般には限定用法で用いられる形容詞が、詩では後置される例が見られる) として、トマス・フッドの “Faithless Nelly Gray” という詩の冒頭にある、Ben Battle was a soldier bold ... (ベン・バトルは勇敢な兵士だった) という一節を引用しています。

→ p. 15

②⑤ 具体的には、どのようなことを言っているのでしょうか？

... necessitating the immediate employment of all the comforting powers of the lord of the flat.

▶ ▶ ▶ 「ジムがデラを一生懸命なだめなければならなかった」ということを言っています。

解説

そのまま訳せば、「その部屋の主人の慰める力のすべてを直ちに行使することが必要となった」となります。the lord of the flat とは「ジ

ム」のことです。ですから、「**ジムがデラを一生懸命なだめなければならなかった**」ということが、少々まわりくどく（あるいは、大げさに）表現されているわけですね。

→ p. 15

②⑥ この For の品詞はなんのでしょうか？

For there lay The Combs—the set of combs, side and back, that Della had worshipped long in a Broadway window.

▶ ▶ ▶ 接続詞です。

解説

there lay The Combs という完全な「文」が続いていますので、この for は前置詞ではありません。この for は接続詞で「…だから」という意味を表し、「理由」を示すときに用いられます。

例 There was no hurry, for there was nowhere to go, nothing to buy and no money to buy it with, nothing to see outside the boundaries of Maycomb County.

(急ぐ必要などなかった。というのも、そもそもどこにも行くところなどないし、買いたいものもなければ、買うためのお金もない。メイコム郡から外に出ても、特に見るべきものなどなかったのだ)

▶▶ アメリカの小説家、ハーバー・リーの『アラバマ物語』(To Kill a Mockingbird) より。

例 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

(こころの貧しい人たちは、さいわいである、天国は彼らのものである)

▶▶ 新約聖書 (New International Version) 『マタイによる福音書』 5:3 より (訳は『口語新約聖書』)。

→ p. 17

②7 2つのitはそれぞれ何を指しているでしょうか？

I want to see how it looks on it.

▶▶▶ 最初のitは「時計の鎖」、そして2つ目のitは「時計」を指しています。

解説

ある英語母語話者に、このI want to see how it looks on it.をパラフレーズしてもらったところ、以下のようになりました。

I want to see how the chain looks on the watch.

これからわかるように、最初のitは「時計の鎖」、2つ目のitは「時計」を指しています。このように、同一文中にあるitがそれぞれ別のものを指すことがあるので注意が必要です。

なお、以下はCorpus of Contemporary American Englishで見つけた例です。こちらの文では、1つ目のitは「スペイン」を、そして2つ目のitは「スペインがパレスチナを支持すること」を、それぞれ指していますね。

例 Jose Manuel Garcia Margallo told parliament Wednesday that Spain would support the Palestinian bid at the U.N. because it feels it is the best way to advance toward peace.

(ホセ・マヌエル・ガルシア＝マルガーリョ氏は、水曜日、スペインにとってそれが平和への歩みを進める最適な方策であるとして、パレスチナが国連への[オブザーバー国家としての]加盟に立候補することをスペインが支持すると議会にて述べた)

なお、ある英語母語話者の意見によれば、「違うものを指すitを、同一文中で用いるのは避けるべきだ」ということです。あるネット上のフォーラムでは、以下の例を出して、可能な場合はitをより具体的な表現（ここではthe job）に置き換えるなどして、なるべく複数のitの同時使用を避けることを推奨してい

る人がいました。

A I had to clean up the carpet, so I looked in the closet and found a vacuum cleaner. It made it easier to do.

(カーペットを掃除しなければならなかったので、クローゼットの中を探したら掃除機があった。おかげでそれがやりやすくなった)

B I had to clean up the carpet, so I looked in the closet and found a vacuum cleaner. It made the job easier to do.

(カーペットを掃除しなければならなかったので、クローゼットの中を探したら掃除機があった。おかげでその仕事がやりやすくなった)

→ p. 17

②8 このitは何を指しているでしょうか？

But in a last word to the wise of these days let it be said that of all who give gifts these two were the wisest.

▶▶▶ **that of all who give gifts these two were the wisest** という **that** 節を後方照応しています。

解説

元々は... let that of all who give gifts these two were the wisest be said. という形だったものが、〈let＋目的語＋原形動詞〉の目的語が長くて区切りがわかりにくいために、「仮目的語」のitを立ててわかりやすくしています。つまり、itは**that** 節 (**that of all who give gifts these two were the wisest**) を後方照応しています。

受動態の形にすることによって、「誰が言うのか」を明示せずに、「…ということにしておきましょう」のような中立的なニュアンスを出しています。



→ p.17

②⑨ このtheyは何(誰)を指しているのでしょうか？

Of all who give and receive gifts, such as they are wisest.

▶▶▶ デラとジェームズの2人を指しています。

### 解説

Of all who give and receive gifts, ...は「贈り物のやり取りをするすべての人々の中で」という意味を表しています。そして、such as they are wisestはsuch as theyは「彼らのような人たち」(= persons such as they are) という意味です。まとめると、「贈り物のやり取りをするすべての人々の中で、彼らのような人たちが最も賢い」となります。

直前にBut in a last word to the wise of these days let it be said that of all who give gifts these two were the wisest.で「デラとジェームズの2人が最も賢いのだ」と述べられていますので、このtheyは「デラとジェームズ」を指しているとわかります。

なお、such as theyのような言い方は、やや「古臭い」響きがあります。現代の「普通」の言い方では、persons[people] like themのように、like ... 「…のような」を使って表現します。

②⑩で、「どんなに賢い人でも、本当の幸せは何かはわからない」という「あいまいな主張」について触れました。この物語は、They are the Magi. (デラとジェームズこそ、本当の賢者だ) という1文で締めくくられています。つまり、「**本当の賢者である2人は、本当の幸せというものを理解している**」ということを描いています。ここに至って、気になってくることがあります。この物語のタイトルは、The Gift of the Magiです。東方の三賢者は3つの贈り物をしましたし、デラとジェームズは贈り物を交換したのですから、本来は**複数形**であって然るべきです。なぜ、わざわざ単数形が用いられているのでしょうか？いろいろな考え方ができるかもしれませんが、「デラとジェームズがお互いに分かち合ったもの」、つまり「**本当の愛**」のことを指しているのではないのでしょうか？もし、本作がThe Gifts of the Magiというタイトルだったとしたら、それ

は「櫛と時計の鎖」を指すことになり、「お互いにもらっても意味のないものを贈り合うとは、なんとも賢者の贈り物だ」とでもいうような、皮肉めいた意味合いが生まれてしまいます。そう考えると、タイトルが単数形になっているのは必然だったのかもしれませんがね。

〈無償提供版〉「賢者の贈り物」文法解説

監修 山本史郎・西村義樹

著者 森田修

発行 株式会社アスク出版

〒 162-8558 東京都新宿区下宮比町 2-6